

**BACHELOR'S DEGREE
PROGRAMME (BDP)
Term-End Examination
December, 2025**

**ATR-1 : APPLICATION ORIENTED COURSE
IN TRANSLATION**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

Note : *All questions are compulsory.*

सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।

1. Translate the following passages (a) into Hindi and (b) into English : $2 \times 10 = 20$

निम्नलिखित अनुच्छेद (a) का हिंदी में तथा अनुच्छेद (b) का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :

(a) Dr. Sadao Hoki's house was built on a spot of the Japanese coast where as a little boy he had often played. The low, square stone house was set upon rocks,

well above a narrow beach that was outlined with bent pines. As a boy Sadao had climbed the pines, supporting himself on his bare feet, as he had seen men do in the South Seas when they climbed for coconuts. His father had taken him often to the islands of those seas, and never had he failed to say to the little brave boy at his side, those island yonder, they are stepping stones to the future for Japan. 'Where shall we step from them ?' Sadao had asked seriously. 'Who knows ?' his father had asked. 'Who can limit our future ? It depends on what we make it.'

- (b) हरिहर काका के यहाँ से मैं अभी-अभी लौटा हूँ। कल भी उनके यहाँ गया था, लेकिन न तो वह कल ही कुछ कह सके और न आज ही। दोनों दिन उनके पास मैं देर तक बैठा रहा, लेकिन उन्होंने कोई बातचीत नहीं की। जब उनकी तबीयत के बारे में पूछा तब उन्होंने सिर उठाकर एक बार मुझे देखा। फिर सिर झुकाया तो

दुबारा मेरी ओर नहीं देखा। हालांकि उनकी एक ही नज़र बहुत कुछ कह गयी। जिन कष्टों के बीच वह घिरे थे और जिस मनःस्थिति में जी रहे थे, उसमें आँखें ही बहुत कुछ कह देती हैं, मुँह खोलने की जरूरत नहीं पड़ती। हरिहर काका की ज़िन्दगी से मैं बहुत गहरे में जुड़ा हूँ। अपने गाँव में जिन चंद लोगों को मैं सम्मान देता हूँ, उनमें हरिहर काका भी एक हैं।

2. Translate the following into Hindi/ English :

10×2=20

निम्नलिखित का अनुवाद हिन्दी/अंग्रेजी में कीजिए :

- (a) She laid her cheek against his arm.
- (b) It was at this moment that both of them saw something black come out of the mists.
- (c) There is something about him that looks Indian.
- (d) He will die unless he is operated on.
- (e) The two servants were frightened at what their master had just told them.
- (f) किस्मत से यह सुबह रविवार की तरह गरम नहीं था।

- (g) ऐसा लग रहा है मानो रविवार के बाद से बरसों बीत गए हों।
- (h) इतना कुछ हो गया है जैसे पूरी दुनिया ही उलट-पुलट गई है।
- (i) मैं जो कुछ भी कह रही हूँ उसमें शायद ही कोई बात तुम्हारे पल्ले पड़े।
- (j) हर कोई जानता था कि बुलावे का क्या मतलब होता है।

3. Translate the following words into Hindi :

10×1=10

निम्नलिखित शब्दों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

- (a) Returns
- (b) Suspense
- (c) Balance
- (d) Exchange
- (e) Acceptance
- (f) Cash certificate
- (g) Crossed cheque
- (h) Freight
- (i) Invoice
- (j) Remittance

4. Write short notes on any *four* of the following : 4×5=20

निम्नलिखित में से किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए :

(a) Register

रजिस्टर

(b) Standard language

मानक भाषा

(c) Translation from different cultures

विभिन्न संस्कृतियों से अनुवाद

(d) Noting and translation

टिप्पणी लेखन तथा अनुवाद

(e) Dialects

बोलियाँ

5. Attempt any *three* of the following questions :

3×10=30

निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

(a) What is the difference between official translation and translating poetry ?

कार्यालयी अनुवाद और काव्यानुवाद में क्या अन्तर

है ?

- (b) Discuss the significance of translation in today's society.

आज के समाज में अनुवाद का क्या महत्व है, व्याख्या कीजिए।

- (c) What are the main features of non-literary translation ? Explain.

गैर-साहित्यिक अनुवाद की मुख्य विशेषताएँ कौन-सी हैं ? व्याख्या कीजिए।

- (d) Discuss the various fields of translation.

अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों की विवेचना कीजिए।

- (e) Highlight the various problems one encounters while translation for banks.

बैंकिंग सामग्री का अनुवाद करते समय आने वाली विविध समस्याओं पर प्रकाश डालिए।

x x x x x